© 2003 г. Е. В. ПАДУЧЕВА

ГЛАГОЛЫ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА: ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ*

1. ПРОИЗВОДНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ И МОДЕЛИ ДЕРИВАЦИИ

Современная лингвистика исходит из предположения, что поверхностное поведение слова (сочетаемость с другими словами в рамках той или иной конструкции, наличие таких-то грамматических форм; таких-то значений у таких-то форм, просодия, т.е. возможность/невозможность фразового ударения и т.д.) в существенной степени предопределено его значением. Это предположение лежит в основе семантического подхода к грамматике, провозглашенного в работах Анны Вежбицкой [Wierzbicka 1987; 1988]. Оно вытекает также и из общей предсказательной ориентации современной семантики – ориентации на построение объясняющих моделей, см. [Апресян 1999].

Почему, скажем, *запомнить* сочетается с обстоятельством срока (*надолго, навсегда, на полчаса*) – при том, что такие сочетания невозможны для близкого по значению *припомнить*? Можно думать, что ответ на этот и массу подобных вопросов можно получить, апеллируя не к отдельным словам, а к более или менее крупным классам слов. Слова как люди: нет и не может быть двух в точности одинаковых. Тем не менее, все люди дышат, говорят, принимают решения – и эти их общие свойства заслуживают внимания.

Семантика словаря неисчерпаема: слово то и дело погружается в какой-то новый контекст и выходит из него преобразенным. Так что даже в отношении одного отдельного слова не всегда можно быть уверенным, что, описав его, мы исчерпали его смысл. А что уж говорить обо всем словарном составе языка! Можно поэтому считать правоммерным такой подход к семантике лексики, при котором целью является не столько полнота описания каждого данного слова, сколько структура лексикона в целом. Имея в виду лексику как систему, мы выявляем в слове прежде всего те аспекты семантики, которые связывают его с другими (подчеркнем значимое отличие от структуралистского подхода, который сосредотачивал внимание на отличии данной единицы от других).

В рамках такого представления о системности лексики обнаруживается целый ряд важных параметров лексического значения, т.е. признаков, по которым слова объединяются в большие классы с нетривиальными сходствами в языковом поведении. Одно слово из класса проливает свет на другое, позволяя увидеть в нем свойства, которые раньше не привлекали внимания.

Для глагола такими параметрами являются:

– таксономическая (иначе – онтологическая) категория (Т-категория); например, *видеть* – состояние, *смотреть* – деятельность, *высматривать* – *высмотреть* – действие, *выглядеть* – свойство. Категория проявляет себя в сочетаемости глагола; в

* Работа выполнена при финансовой поддержке фонда РГНФ (проект № 02-04-00294а) и фонда РФФИ (проект № 01-06-80419).

актантной структуре. Одно из самых очевидных проявлений – аспектуальное: Т-категория – наследница аспектуального класса по Вендлеру;

– тематический класс, иначе – семантическое поле (*резать* – глагол физического действия; *просить* – глагол речи, *думать* – ментальный);

– актантная (иначе – ролевая) структура и диатеза; например, у *выбрать* есть прямая диатеза (*выбрал приемника Абдуллу*) и косвенная (*выбрал приемника*), когда результат выбора не назван; а у *предпочесть* – только прямая: *предпочел Абдуллу*;

– таксономический класс (Т-класс) участника, т.е., пользуясь логическим языком, категориальная предпосылка глагола; так, *лечься* – это о жидкостях, *сыпаться* – о сыпучем. См. о параметрах лексического значения в [Падучева 2000].

Выявив эти параметры, мы столкнулись с парадоксальной на первый взгляд ситуацией: параметры, при том, что они характеризуют слово и делят слова на классы, одновременно являются теми аспектами значения, которые наиболее очевидным образом подвержены изменению, т.е. являются для слова переменной характеристикой: именно параметры служат основными мишенями семантической деривации. Так, *интересоваться* – свойство; но *Пойди поинтересуйся* (т.е. ‘спроси’) – действие. Действие, в свою очередь, легко переходит в состояние: *Она требовала повышения зарплаты* – действие; *Обувь требовала ремонта* – состояние; или: *обнадежить* – (речевое) действие, а в контексте *Это обнадеживает* тот же глагол обозначает диспозицию (т.е. свойство вызывать состояние). В обоих случаях глагол под влиянием контекста меняет категорию. Другая серия примеров: *открыл дверь* – действие физическое; *открыл закон* – действие ментальное; *страдать* – эмоция, *пострадать* в значении ‘потерпеть ущерб’ (*Замок пострадал от наводнения*) – изменение состояния; глагол меняет тематический класс. И так со всеми параметрами.

При ближайшем рассмотрении оказывается, что эта двойственная функция основных параметров слова не случайна. Дело в том, что изменение значения тоже происходит системно: деривационные процессы затрагивают не отдельные слова, а классы. Параметры отражают те аспекты смысла, которые роднят данное слово с множеством других, и неудивительно, что классы слов с одинаковым значением того или иного параметра подвержены одинаковым моделям деривации, воздействующим на значение этого параметра. Так, одна из мощных моделей деривации, деагентивация, переводит действие в неагентивный процесс: *Ваня /ветка стучит в окно*. Другая модель, спецификация таксономического класса участника, может перевести глагол движения в ментальный, ср. *столкнуться с грузовиком /с непонятным явлением*.

В результате получается, что параметры различают, с одной стороны, разные слова, а с другой – разные значения одного и того же слова. И этот факт не должен вызывать удивления – так же как не вызывает удивления сходство между лексической деривацией (словообразованием), которая дает новые слова, и семантической деривацией, которая приводит к появлению нового значения у того же слова. Закономерно и то, что одни и те же смысловые модификации оказываются в одном языке производными значениями слов, а в другом – новыми словами. Так, англ. *bake* ‘печь’ может иметь и каузативное и медиальное значение, а в русском это различие маркируется возвратной частицей, ср. *печь <пирог>* и *печься* [о пироге].

Проблеме системности лексики посвящен цикл работ Ю.Д. Апресяна, см., в частности [Апресян 2001]. Можно думать, что лексические параметры выявляют в проблеме системности новый аспект, поскольку ставят системность в прямую связь с многозначностью.

Итак, два положения будут в центре внимания в данной работе: системное устройство лексики и многозначность, принципиальная изменчивость, внутренне присущая словам – как, впрочем, и всем другим языковым единицам.

Из параметров остановимся более подробно на актантной структуре и диатезе. Актантная структура (иначе – ролевая структура) – это набор семантических ролей участников. Мы пользуемся такими ролями, которые имеют семантическое

обоснование роль участника – это сокращенное обозначение для относящегося к нему компонента или компонентов толкования глагола (см [Апресян 1974 125, Jackendoff 1991 60, Dowty 1991]) Так, Агенс – тот, кто делает нечто с целью, "потому, что хочет", как говорит Анна Вежбицка, Пациенс – то, что подвергается воздействию, Тема – то, что перемещается, или меняет состояние, или является предметом внимания, как у глаголов *похвалить, выбрать, описать, увидеть*, и т д

При таком понимании роль является добротным понятием, которым можно пользоваться при сравнении разных значений слова и разных (но близких по значению) слов¹ Актантная структура позволяет многое сказать о слове, и прежде всего, она определяет принадлежность глагола к тематическому классу – глаголы знания, мнения, движения, бытия, создания, обладания и проч различаются актантными структурами

Диатеза [Мельчук, Холодович 1970] – это актантная структура с указанием синтаксической позиции и, соответственно, коммуникативного ранга для каждого участника (те для каждой роли), см о рангах [Падучева 2001], о топикализации в [Fillmore 1968] и об иерархии тематичности в [Croft 1991 151] Ранги, которые нам понадобятся, прямо выражаются синтаксисом, те могут быть в равной мере названы синтаксическими это Субъект (сокращенно – *Сб*), Объект, те прямое дополнение (*Об*), прочие дополнения и обстоятельства (их ранг периферия, сокращенно – *Периф* они занимают периферийную позицию) Субъект и Объект вместе составляют Центр Участник, для которого нет синтаксической позиции при глаголе при одной из диатез (как, скажем, для участника *мусор* в контексте *вымести пол*), имеет ранг *За кадром*, сокращенно *Зкдр*

Слову естественно иметь более чем одно значение регулярная многозначность – полисемия – в природе языка Но значения слова связаны между собой и обусловлены контекстом Поэтому плодотворным направлением в лексической семантике является изучение моделей семантической деривации, которые связывают слова друг с другом и с контекстом их употребления

Регулярную многозначность мы представляем как результат действия той или иной модели семантической деривации одни значения многозначного слова преобразуются в другие по определенным правилам (это то, что в американской терминологии, называется *lexical rules*, лексические правила, см, например [Pinker 1989])

Есть прямые свидетельства, что для носителя языка модели деривации обладают большей психологической реальностью, чем те производные значения, которые ими порождаются Приведем в качестве аргумента следующее наблюдение над речью ребенка двух с половиной лет род /вин падеж от слова *лев* [лэф] вначале звучит как [л'эфа] (как *тигр – тигра*), потом осваивается модель чередования беглой гласной с нулем и возникает – несмотря на всю свою неудобопроизносимость – форма [л'фа], окончательное – нормативное – [л'ва] появляется только после того, как освоена модель оглушения звонкой согласной в конечной позиции Очевидно, что ребенок с самого начала оперирует не с отдельной формой, а с системой в целом

Можно думать, такую же – системообразующую – роль играют семантические сдвиги в структуре лексики Задача – выявить общие модели таких сдвигов Семантический сдвиг снабжает слово новым значением и выявляет семантическое соотношение между исходным словом и производным, те же семантические соотношения мы потом с легкостью обнаруживаем и между разными словами

Мы исходим из допущения о том, что неомонимичное слово имеет одно и с х о д н о е значение Производные значения связаны с исходным деривационными моделя-

¹ При этом легко дать ответ на известный каверзный вопрос о количестве и общем списке ролей ролей не хватает для тех классов глаголов, значение которых мы еще не истолковали

ми (Понятие исходного – базового – значения и иерархия степеней производности подробно обсуждается в [Кеenan 1976])

В основе моделей деривации лежат два самых общих механизма – категориальный сдвиг (≈ метафора) и сдвиг фокуса внимания (≈ метонимический перенос) У глагола имеются предпосылки относительно категории (таксономического класса) участников – актантов Категориальный сдвиг – это изменение исходной категориальной предпосылки глагола относительно его актантов (с соответствующим изменением толкования) Например, в контексте *Горные вершины спят во тьме ночной* у глагола *спать* отменена (или по крайней мере скорректирована) исходная предпосылка глагола *спать*, состоящая в том, что спят только живые существа

Предметом рассмотрения в данной работе является совокупность тематических классов глаголов с определенной общностью актантных структур В работе [Levin 1993 169] был рассмотрен класс глаголов создания изображения, *image creation verbs* (куда входят слова типа *написать, иллюстрировать*), с двумя характерными ролями – Изображение и Место – и выразительным диатетическим сдвигом, ср *написал посвящение на книге* и *написал книгу* Представляют интерес классы глаголов, семантически "родственные" классу создание изображения Связи между классами я буду представлять как связи между актантными структурами глаголов, а также между их диатезами

Замечание Хотя толкования, войдя в широкий обиход, сняли возражение, касающееся необоснованности семантических ролей, номенклатуру ролей нельзя считать устоявшейся Существенное затруднение состоит в том, что применяемые обозначения могут иметь разную степень общности Так, Образ и Изображение – это разновидности Результата (возникающие в контексте глаголов восприятия и изображения), Перцепт – разновидность Стимула (возникающая в контексте восприятия, но не в контексте эмоции), Концепт – частный случай Содействия участник Прием есть далеко не у всех глаголов способа и т д

Ниже в разделе 2 речь идет о преобразованиях актантных структур В разделе 3 представлены диатезы, допустимые для одной и той же актантной структуры В обоих случаях рассматриваются, на равных основаниях, соотношения между разными значениями одного и того же слова и между разными словами семантические переходы, связывающие разные значения одного слова, используются для выявления семантических соотношений между разными словами Например, наличие семантического перехода, связывающего исходное значение *видеть* <что то> с производным *видеть* <в чем-то что-то>, дает основание для сопоставления *видеть* и *считать* <что-то чем-то>, у которого исходная актантная структура та же, что производная у *видеть*, деривационную связь между *слышать* и *слышаться* и подобие актантных структур у *слышаться* и *звучать* (ср *слышится музыка* и *звучит музыка*) можно использовать для обоснования актантной структуры глагола *звучать* Так возникает прямая связь между меной диатезы и конверсией

2. ДЕРИВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В АКТАНТНЫХ СТРУКТУРАХ

Итак, наше исходное положение состоит в том, что тематический класс глагола отражается в актантной структуре Речь будет идти об актантных структурах, включающих роли Изображение или Образ

1. Участник Образ входит в актантную структуру глаголов восприятия – таких как *видеть, слышать, ощущать* (о глаголах восприятия см [Wierzbicka 1980 115], о глаголе *видеть* см [Апресян 1996], о том, как участник Образ позволяет различить смысл глаголов *увидеть* и *заметить* см [Падучева 2001]) Синтаксический объект глагола *видеть* в (1) выражает сразу двух участников – Образ (в сознании) и Стимул (в реальном мире)

(1) Я [Эксперимент] в и ж у *Машу* [Стимул/Образ]

Актантная структура у *видеть* в (1) – {Эксперимент, Стимул, Образ}, диатеза – <Эксперимент-Сб, Стимул/Образ-Об>

Только в контекстах, где объект принадлежит к таксономическому классу ВИДИМЫЙ ОБРАЗ, роль участника объекта идентифицируется однозначно – как Образ

(2) Я увидел вдали очертания гор

В самом деле, *очертания* возникают только в сознании, их нет в реальности В Т-класс ВИДИМЫЙ ОБРАЗ входят такие слова, как *контур, пейзаж, образ, силуэт, профиль, зрелище, панорама, вид, фигура, картина* (Я увидел такую картину) и др В толковании этих слов участвует Наблюдатель

Есть, однако, подкласс глаголов восприятия, у которых для каждого из этих двух участников – Стимул и Образ – есть своя синтаксическая позиция

I' – глаголы идентификации, такие как *узнать* <в ком-то кого-то>, *принять* <кого то за кого-то>, *идентифицировать, распознать*

(3) Он узнал в бродяге [Стимул] родного брата [Образ],

(4) Я принял его [Стимул] за продавца [Образ]

Актантная структура у глаголов в классе I' та же, что в классе I Диатеза – <Эксперимент-Сб, Образ-Об, Стимул-Периф>, как в (3), или наоборот, <Эксперимент-Сб, Стимул-Об, Образ-Периф>, как в (4)

Впрочем, участники Стимул и Образ глагола *узнать* все-таки могут быть совмещены в одном синтаксическом актантае

(5) Он *меня* [Стимул/Образ] не узнал = 'он не узнал *во мне* [Стимул] *меня* [Образ]'

В одном из производных употреблений глагола *видеть*, когда *видеть* имеет ментальное значение, Стимул и Образ тоже расходятся – для каждого есть своя синтаксическая позиция

I'' – глаголы восприятия в значении мнения Различив в актантной структуре глагола *видеть* участников Стимул и Образ, мы можем проследить связь исходного значения глагола *видеть* с производными В исходном значении *видеть* прямое дополнение выражает сразу и Стимул и Образ, см *Машу* в (1) В производном значении, когда *видеть* употребляется в значении мнения, для каждого из этих двух участников есть своя синтаксическая позиция Существенно, однако, что у глагола мнения пара ролей хоть и похожая, но другая – не Стимул и Образ, а Тема и Концепт, что вытекает из семантики глагола мнения

(6) а Они всегда *видели* во мне [Тема] соперника [Концепт]

б Он *увидел оскорбление* [Концепт] *в моей шутке* [Тема],

в В эту минуту она *в нем* [Тема] *видела героя* [Концепт]

Итак, актантная структура в классе I'' – {Эксперимент, Тема, Концепт}, диатеза – <Эксперимент Сб, Концепт Об, Тема-Периф>

В контексте примеров из (6) Образ – это обязательно вербальный образ Но вербальный образ – это и есть концепт, т е речь идет об осмыслении, а не просто отображении стимула в сознании Граница между ролью Образ, как у глагола восприятия, и ролью Концепт, как у глагола мнения, нечеткая [Wierzbicka 1980 115]

(7) вижу светящуюся точку вижу огонек вижу маяк вижу злоупотребление

Для концепта важно, что он принципиально не единствен одному предмету как теме соответствует обычно множество концептов, как хорошо известно из примеров про *Вальтера Скотта* и автора *Веверлея*

Обратим внимание на то, что участники Стимул – Образ (и Тема – Концепт) связаны не только с глаголом, но и друг с другом Так, в примере (3) их связывает отношение идентификации, в (4) – предикация

Следующий класс

I''' – глаголы в о о б р а ж а е м о г о восприятия В ситуации нет участника Стимул, так что образ возникает в сознании, не будучи, как это естественно для восприятия, отражением синхронного стимула извне (в [Апресян 1997а] *воображать, представлять* толкуются как 'иметь в сознании образ определенного объекта или ситуации, когда этот объект или ситуация органами чувств не воспринимается')

вообразить – воображать показаться – казаться, померещиться – мерещиться послышаться – слышаться, почудиться – чудиться, представить – представлять представиться – представляться привидеться – видеться присниться – сниться

Примеры²

(8) Из своей чистой пустыни я *воображал* кишащую, суетную, тщеславную столицу – и совсем меня туда не тянуло (С), Я *представил*, как стучат там, за стеклом, ее каблучки и как тихо позванивают пустые фужеры на ее подносе (В Аксенов)

В семантическом представлении таких глаголов, как *показаться* *послышаться* имеется компонент, фиксирующий необязательное совпадение Образа с каким-либо Стимулом *мне показалось* – значит я не уверен, что для образа, возникшего в моем сознании, был стимул извне. А при определенном фразовом акценте возникает даже контрфактическая презумпция – ‘образ был создан, но стимула не было’

(9) – Звонят! – Нет, это [= ‘что звонят’, Образ] тебе *показалось* \

(10) Извини, мне *послышалось*

Итак, в актантной структуре глаголов воображаемого восприятия отсутствует участник Стимул актантная структура у глагола восприятия – {Экспертиент, Стимул, Образ}, у глаголов воображаемого восприятия – {Экспертиент, Образ}. Для воображаемых восприятий характерна диатеза с Экспертиентом в дативе, как *мне* в (10), хотя возможна и диатеза <Экспертиент-Сб, Образ-Об>, как в (8)

К глаголам воображаемого восприятия относится *предвкушать* = ‘представлять в воображении, получая удовольствие, как от еды’

(11) Несмотря на усталость, он сладостно *предвкушал* встречу с Верой Павловной,

Люди в море уже *предвкушали* приют и отдых на острове (Ч Айтматов)

Глаголы *вообразить*, *представлять* могут иметь актантную структуру {Экспертиент, Тема, Концепт}. При этом *вообразить* в (12) имеет значение мнения – ‘не правильно считать’, а *представлять* в (13) – это воображаемое восприятие

(12) Он *вообразил* себя великим полководцем

(13) Иногда он *представлял* себя воздушной мельницей, в которую широким потоком сыплются ассигнации и звонкая монета (Б Акунин)

Перейдем теперь от глаголов восприятия к глаголам создания образа на материальных носителях

П – глаголы создания изображения, такие как *нарисовать* *изобразить*, *набросать*, *воспроизвести*, *показать*, *представить*, *отобразить*, *отразить*, *запечатлеть*, а также *переписать* *скопировать*, *сфотографировать* *затранскрибировать*, *застенографировать*, *запротоколировать* *выгравировать* и др

(14) Художник *нарисовал* макет обложки – условный городской пейзаж в серо-коричневых тонах (С Довлатов)

Участник Образ выявляет семантическое родство глаголов создания изображения с глаголами восприятия. Изображение – частный случай Образа (образ может быть в сознании). Если Образ переходит в Изображение, Стимул переходит в Тему

З а м е ч а н и е. Изображение не обязательно визуальное, есть более общий класс – глаголы воспроизведения *исполнить* <песню> *сыграть* <мелодию> *воплотить* *передать* (в значении изобразить). Как вы верно передали чувства матери – МАС) *спеть* *сплести* ср также *цитировать* *передразнивать*

Самый многочисленный класс – визуальные изображения на поверхностях разного рода. Ограничимся для начала именно такими изображениями

Изображение – это образ, допускающий или даже предполагающий восприятие третьими лицами (так что у глаголов этого класса не исключен участник Адресат *Татьяна Есенина* < > *изобразила* н а м "невинную" фигуру *Веньки Бубнового Вальта* – С). Изображение само может быть объектом восприятия. В этом отличие глаголов создания изображения от глаголов восприятия, которые описывают ситуацию возникновения образа в сознании. Общее же то, что изображение, как и образ, пред-

² При подборе примеров использовалась программа Searcher А В Санникова и тексты из архива Национального фонда русского языка, см [Сичинава 2002]. В указаниях на источник использованы следующие сокращения П – А С Пушкин, С – А И Солженицын. При отсылке на пример из МАС (Словарь русского языка в 4-х томах под ред. А П Евгеньевой) указание прямого источника опускается

полагает прообраз – оригинал И эта общность дает о себе знать у глаголов создания изображения та же неоднозначная интерпретация синтаксического объекта, что у глаголов восприятия – синтаксический объект может обозначать и Изображение, и Тему (см об этом совмещении ролей [Fillmore 1977, Апресян 1991]) Например

(15) Я [Агенс] *нарисовал* Машу [Тема/Изображение-Об]

Актантная структура у *нарисовал* – {Агенс, Тема, Изображение}, диатеза – <Агенс-Сб, Тема/Изображение-Об>

Слова типа *картина, рисунок, акварель, иллюстрация, портрет, карикатура, натюрморт, пейзаж, этюд, эскиз, гравюра* относятся к таксономическому классу ИЗОБРАЖЕНИЕ Если у *нарисовать, написать* объект относится к этому классу, роль участника-Объекта идентифицируется однозначно – как Изображение³

(16) *написал портрет* [Изображение] Маши

Изображаемый предмет (Тема) выражен в (16) генитивом (*Маши*), который не подчинен глаголу Так что языковое выражение, соответствующее участнику Тема, в число подчиненных глагола в (16) не входит, Тема за кадром Таким образом, в примере (16) тот же эффект влияния Т-класса объекта на интерпретацию, что в (2)

Есть контексты, в которых синтаксический объект у глаголов создания изображения, напротив, однозначно интерпретируется как Тема Например, так обстоит дело в том случае, если в ситуации есть также участник Концепт, актантная структура *нарисовать* в (17) включает участником Тема и Концепт

(17) Художник *нарисовал* Ивана [Тема] этаким дурачком [Концепт]

Она такая же, как у глагола восприятия в значении мнения

(18) Он *видел* во мне [Тема-Периф] прежде всего конкурента [Концепт Об]

В (17) диатеза < , Тема-Об, Концепт-Периф, в (18) < , Концепт-Об, Тема-Периф> Примеры этого рода обсуждаются в [Jackendoff 1975]

(18) The artist *depicted himself* [Тема] as a young man [Концепт]

Указанной двойственности в интерпретации синтаксического объекта не возникает у глагола *нарисовать* в контексте слов типа *звездочка, стрелка, знак, квадрат, кружочек, линия, кривая*, которые имеют Т-класс ГРАФИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ⁴ Эти слова не имеют генитива Темы (ср *портрет Маши* и *звездочка – чего?*), для них противопоставление Тема – Изображение снимается Некоторые графические объекты являются знаками Основное свойство знака – возможность воспроизводиться, ср *type-token distinction* по Рейхенбаху Глаголы *подписать, проштамповать* отличаются от глаголов изображения тем, что воспроизводится не объект "реального мира", а некий образец (*поставил галочку*)

В актантную структуру глагола создания изображения, помимо участников Тема и Изображение, может входить Место (изображения), например

(18) Я [Агенс] *нарисовал* машин профиль [Изображение] на асфальте [Место],

Боб [Агенс] *написал* ее портрет [Изображение] на входной двери [Место]

Многие имена Т-класса ИЗОБРАЖЕНИЕ относятся, кроме того, к классу МЕСТО, такое, например, слово *карикатура*, которое допустимо и в контексте (19а) и в (19б)

(19) а Он *нарисовал* *карикатуру* [Изображение] на Чубайса

б На *карикатуре* [Место] его *изобразили* лежащим под колесами мотоцикла (А Азольский)

Однако не все

а Он *нарисовал* *картину* морского боя, б *Он *нарисовал* на картине морской бой

³ Роль Изображение – разновидность роли Результат (ср традиционный термин *внутренний объект*), которая реализуется в контексте глаголов создания образа

⁴ В [Апресян 1991] графические объекты не отличаются от изображений Конечно, графические объекты могут быть знаками Но связь между изображением и вещью иной природы, чем между знаком и денотатом – например, кружочком на карте и городом

Участник Место роднит глаголы изображения с глаголами восприятия (о роли Места в семантике глаголов восприятия см [Wierzbicka 1980 115]), ср (196) и (20) (20) *На карикатурах* [Место] и в фильмах они *выглядели* оборванными бродягами и бандитами (А Кузнецов)

Слова *панорама, вид, пейзаж* тоже таксономически неоднозначны, но по-другому Так, *вид* в (21а) – ИЗОБРАЖЕНИЕ, в (21б) – ВИДИМЫЙ ОБРАЗ

(21) а На гравюре *изображен вид* [Изображение] на Малую Неву,

б Отсюда *открывается* прекрасный *вид* [Образ]

Не все глаголы создания изображения допускают двойную ролевую интерпретацию объекта Так, у глагола *вышить* объект не может обозначать Тему (т е оригинал)

(21) Она *вышила* на ковре вождя [метонимический перенос *вождя* = 'портрет вождя']

Отметим сочетаемостные различия между *изобразить* (в его исходном значении 'создать визуальный образ на поверхности') и *нарисовать* (тоже в исходном значении)⁵ Оба они являются а) глаголами создания, отсюда участник Изображение (он же – Результат), и б) глаголами изображения, отсюда участник Тема Однако

Они различаются диатезами У *нарисовать* имя типа *портрет*, из класса ИЗОБРАЖЕНИЕ, обозначающее вещный результат действия рисующего (*портрет картина, рисунок* и т п), может находиться в позиции объекта, см (22а), а у *изобразить* – нет, (22б)

(22) а *нарисовал* портрет, акварель, этюд,

б * *изобразил* портрет, акварель, этюд

Зато у *изобразить* вещный результат может выступать как Место изображения и иметь позицию при глаголе – периферийную (см также *на карикатуре* в (19б))

изобразил на гравюре набережную Мойки,

* *нарисовал на портрете* генерала

Участник Место есть у обоих глаголов, запрет накладывается на Т-класс ИЗОБРАЖЕНИЕ

(23) *нарисовал/изобразил* Машин профиль на скале

Далее, *изобразить* – значит создать подобие чего-то, а *нарисовать* можно, в том числе, графический объект, который отображает только самого себя (*нарисовал кружочек, прямую*), поэтому в (24) *изобразил* ≈ 'плохо нарисовал'

(24) Макеев *изобразил* на стене барака – ромашку (С Довлатов)

Сравним диатезы глаголов *изобразить* и *нарисовать* в их исходных значениях создания видимого образа на поверхности Для каждого участника указывается Т-класс, роль и синтаксическая позиция Напомним, что роль Изображение – это разновидность Результата, возникающая в контексте глаголов изображения, т е Т-класса ИЗОБРАЖЕНИЕ, в контексте, где указан Т-класс, мы пользуемся более общей ролью – Результат

Диатезы глагола *нарисовать*

а. < , ИЗОБРАЖЕНИЕ-Результат-Об>

нарисовал портрет (пейзаж, картину)

Участник Тема остается за кадром и может отсутствовать, участник Место (изображения) не может быть выражен он занимает позицию объекта, ср диатезу (б) у *изобразить*

б. < , ВИДИМЫЙ ОБРАЗ-Результат-Об (, Место-Периф)>

Лебедева *нарисовала вид* на Мойку,

Я *нарисовал* Машин *профиль* (на салфетке, на стене),

Он *нарисовал меня* вверх ногами

В роли участника Место не может выступать имя из класса ИЗОБРАЖЕНИЕ

* *нарисовал на акварели* * *на картине*

⁵ Глагол *зарисовать*, описанный в [Апресян 1991] во многих отношениях близок к *изобразить*

в. < , ВЕЩЬ-Тема-Об (,) >
нарисовал *Машу* на входной двери.

г. < , ГРАФИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ-Результат-Об (,) >
нарисовал *крюжочек*

Диатезы глагола *изобразить*

а. –

Диатеза с участником Результат и Т-классом ИЗОБРАЖЕНИЕ в роли объекта отсутствует

изобразил 'портрет / *этуд / *картину

Диатезы с объектом Т-класса ИЗОБРАЖЕНИЕ и ВЕЩЬ те же, что у *нарисовать*

б. < , ВИДИМЫЙ ОБРАЗ-Результат-Об (, Место-Периф) >

В роли участника Место при *изобразить* может выступать имя из класса ИЗОБРАЖЕНИЕ

изобразил на акварели Машин профиль *изобразил* на гравюре вид на Мойку,

в. < , ВЕЩЬ-Тема-Об (,) >

(25) Так *изобразил* художник Алмаатинку (Ю Домбровский) Они *изобразили* меня в каком-то рыбьем виде (Е Замятин), < > художник *изобразил* не свою местную самодеяльность, а приезжую культбригаду (С)

Отличить участника Результат от участника Тема (Т-класса ВЕЩЬ) часто позволяют эпитеты и обстоятельства, так, в (25) прямой объект обозначает Тему, а в (25') – изображение

(25) Возвратившись к круглому столу, я *изобразил* с и не г о зайца (Л Толстой) Каптенармус Трофимович подрабатывавший фотографированием, *изобразил* Чонкина при помощи специальной рамки на ф о н е идущих внизу танков и летящих поверху самолетов (В Войнович)

То, что речь идет об участнике ВЕЩЬ, хорошо видно в контексте предикатива, когда в ситуации присутствует не только Тема, но и ее Концепт

Не хочу чтобы вы считали меня бездушным монстром, к а к о в ы м изобразил меня < > мсье Фандорин (Б Акунин) Он их всех поголовно *изобразил* мелкими карманными в о р а м и (С)

г*. <ГРАФИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ-Результат-Об >, см (24)

Эта диатеза требует переосмысления *изобразил* как 'плохо нарисовал'

Упомянем другие виды изображения Они могут маркироваться участником Способ Наконец, Плечевой сжалился и сделал вид, будто держится за ручки станкового пулемета, неслышными деду з в у к а м и *изобразил* длинную очередь – Ды-ды-ды ды! (В Войнович) Лейтенант, к а к м о г, *изобразил* сначала бой (паф-паф) (В Войнович)

Различия между *изобразить* и *нарисовать* идут по всем параметрам лексического значения

1) Категория глагол *изобразить* абстрактный, а *рисовать* – глагол способа, [Апресян 1980 72] (глаголы способа – verbs of manner – обсуждаются, например, в [Pinker 1989]), отсюда *рисует карандашом*, но **изображает карандашом* Важное аспектуальное следствие *рисует* употребляется как перфектное состояние только в исходных значениях – *воображение рисует роман рисует*, но **картина рисует*, а для *изображать* это употребление нормально *картина изображает*

2) Диатеза *рисовать* – глагол создания, и у него в центре Результат, участник Тема занимается, в исходных употреблениях, периферийную позицию, ср *рисовать с натуры* А у *изобразить* диатеза с участником Результат в центральной позиции вообще отсутствует Показательны также предикатные имена *рисунок* – сам по себе вещь, а *изображение* – это образ чего-то

То, что у *нарисовать* в фокусе Результат, Изображение, а у *изобразить* – Тема, следующим образом проявляется в сочетаемости Компонент 'соответствие изображения натуре' у *нарисовать* отсутствует, поэтому

а хорошо / верно / живо изобразил,

б *верно / *живо нарисовал

Антиподом к *изобразить* – в смысле свойства, раскрываемого примером (22), – является глагол *набросать* можно *изобразить* ВЕЩЬ (зайца) и *набросать* ИЗОБРАЖЕНИЕ, например, *портрет, рисунок, акварель* (а также *схему, мемуары, куплет* т е словесные изображения, см о них ниже) Дело в том, что эти имена обозначают результат, и в семантике *набросать* есть отсылка к типу результата – результат соответствующего действия – *набросок*

3) Тематический класс для *рисовать* значение изображения на плоскости исходное, а значение воображаемого восприятия и создания вербального образа (*рисует образ Татьяны*), близкое к ментальному, явно производные Для *изображать* значение воображаемого восприятия отсутствует, а способ несуществен, так что ментальное значение у него не производное, а как бы то же самое

На фоне выявленной близости глаголов создания изображения к глаголам восприятия, отметим различие Глаголы создания изображения – это глаголы действия, т е каузативы А глаголы восприятия чаще всего стативны – что проявляется, опять-таки, в актантной структуре их субъект имеет роль Эксперимент, а не Агенса Соответственно различны роли и у объекта, объект глагола восприятия имеет роль Стимул он является, вообще говоря, каузатором возникшего состояния А у глагола изображения объект – это либо Тема, либо Результат

Вернемся к примеру (14) с неоднозначной ролевой интерпретацией синтаксического объекта Бросается в глаза то, что неоднозначность тут какая-то несущественная она не отражается на понимании Дело в том, что две ролевых интерпретации Объекта – 'рисую Машу' и 'рисую портрет Маши' – метонимически связаны Есть общий семантический закон, состоящий в том, что в обычном языке слово не может быть употреблено так, чтобы его нужно было понимать в одном его вхождении в разных значениях неоднозначность – это свойство сообщения, направленного на самого себя [Якобсон 1975], неоднозначность свойственна поэзии, где, по выражению Р Якобсона [Якобсон 1985 367] "царит каламбур" Известно, однако, что в случае метонимической связи между значениями этот закон может нарушаться (см примеры в [Перцова 1988, Падучева 1998]) Рассмотрим отрывок из стихотворения Н А Некрасова 'Дедушка' В (26) на портрете – Место, молодой генерал – Тема/Изображение

(26) Раз у отца в кабинете Саша портрет увидал
Изображен на портрете был молодой генерал
Кто это? – спрашивал Саша

На портрете находится изображение Между тем вопрос "Кто это?" не про изображение, а про человека Предмет и его изображение связаны метонимически Другие примеры совмещения метонимически связанных интерпретаций

(27) Я видел Якобсона только на фотографии/не только на фотографии ≠ Я видел фотографию/не только фотографию Якобсона,

(28) Она посмотрела на молодого царя, во весь рост написанного среди какой то блестящей залы < > (И Бунин)

Примеры (27), (28) показывают, что именная группа может иметь, в одном своем употреблении, две разных интерпретации, связанных метонимией ВЕЩЬ – ИЗОБРАЖЕНИЕ

Следующий класс – глаголы создания словесного образа

II' – *описать, пересказать, истолковать*, участник Место имеет в этом классе Т-категорию ТЕКСТ

(29) Одессу [Тема] звучными стихами [ТЕКСТ-Место] наш друг Таманский описал (П)

Глагол *нарисовать* имеет переносное значение 'описать', 'изобразить в словесной форме' (см [Апресян 1991]) То же для *изобразить* *показать*⁶ глагол создания

⁶ У глагола *обрисовать* это значение единственное *коротко обрисовал положение малоимущих*, имя *положение* параметрическое, что возможно только в контексте глаголов с ментальным компонентом невозможно **Он нарисовал их положение*

изображения меняет тематический класс и переходит в глагол создания словесного образа

(30) Писатель [Агенс] *изобразил* в своем романе [ТЕКСТ-Место] быт и нравы дворянства [Тема]

Ролью неоднозначности объекта у *описать* нет актантная структура у глаголов создания словесного образа – {Агенс, Тема, Место} Участник Изображение в обычную диатезу глагола *описать* (и *нарисовать*, *изобразить* в значении ‘описать’) не входит В примере (31) слово *картина* употребляется с метонимическим переносом – от изображения к реальной ситуации (ср *И тут такая же картина* = ‘такая же ситуация’)

(31) Журналист рисует безрадостную *картину* разрухи = ‘описывает разруху которая безрадостна’

Итак, участник Образ/Изображение позволил сопоставить семантические поля, близость которых ранее не осознавалась, – восприятие и создание изображения Общей у этих классов глаголов оказалась, прежде всего, неоднозначная ролевая интерпретация прямого дополнения, ср примеры (1) и (14) Далее, как показывает пример (28), класс создания изображения объединяется с классом восприятия наличием обстоятельства ракурса, ср *написан во весь рост* и *виден во весь рост* Пример (32) показывает наличие у восприятий и изображений общего обстоятельства Место Наблюдателя, с *крыльца запечатлел* – это как *вижу из прекрасного далека*

(32) Фотограф успел выскочить и *запечатлеть* эту картину с *крыльца*

Еще одно свойство, которое роднит глаголы восприятия и изображения – допустимость подчиненного предикатива *вижу/нарисовал его сидящим в кресле* Отметим глагол *вырисовываться* он произведен от *рисовать*, глагол изображения, но по своей семантике это глагол восприятия

Заслуживает внимания участник Место Образа (до сих пор речь шла о Месте Изображения) На первый взгляд, этот участник у глаголов восприятия отсутствует Однако при сравнении с глаголами изображения оказывается, что в ролевой структуре глагола (воображаемого) восприятия участник Место есть – инкорпорированный при восприятии Образ возникает в с о з н а н и и, например *вижу в мыслях*, *рисую в воображении*, *в воспоминаниях* Так что изображение – это образ, закрепленный на материальных носителях, в противоположность образу в сознании у глаголов восприятия (В разделе 3 мы увидим, что участник СОЗНАНИЕ ведет себя как Место и при диатетических сдвигах)

Интересно, что глагол *запечатлеть* принадлежит, в разных своих значениях, к обоим классам возможно *запечатлел на фотографии* (глагол изображения), действие, и *запечатлел в памяти* (глагол восприятия), т е ‘запомнил’, происшествие Ниже сопоставляются системы значений глаголов *изобразить* и *запечатлеть* (нумерация значений призвана показать сходство системы дериватов)

изобразить

1 [исходное значение] ‘создать видимый образ на поверхности’ Крупными мазками белил охры и берлинской лазури Калмыков *изобразил* то место где по мановению директора на берегу Алмаатинки должен был возникнуть волшебный павильон Наука и религия (Ю Домбровский), на последней [карикатуре] его *изобразили* лежащим под колесами мотоцикла (А Азольский)

1 [метонимический сдвиг] Он недоволен Историей Карамзина он желал бы чтобы пламенное перо *изобразило* переход русского народа из ничтожества к славе и могуществу (П)

1д [производная диатеза – Место-Сб] Картина *изображает* зимний лес

2 [изменение категориальной предпосылки] ‘показать, имитируя манеру поведения’ Встав на четвереньки, он *изобразил* медведя, Ты здорово закладывал? Достойным кивком Звягин *изобразил*, что да, закладывал он здорово (М Веллер) [появляется участник Прием кивком]

- 3 [изменение категориальной предпосылки] 'описать в тексте В прежних письмах я еще не *изобразил* Вам во всех красках сей триумф британской инженерной мысли (Б Акунин), мое сомнение в абсолютном и безусловном благе Прогресса он *изобразил* как тягу к реставрации старины (С) [= 'представил']
- 4 'выразить внутреннее состояние' Зиночка *изобразила* [на лице] крайнее удивление (Б Васильев) Ванда не то удивилась, не то *изобразила* удивление (Б Акунин)
- 4 [метонимический сдвиг] Лицо несчастного *изобразило* беспокойство (П), *Черты ее изобразили* сильное движение души, но она скоро впала в прежнюю бесчувственность (П) *Ее взгляд изобразил* смятение
- 4д Он узнал Кирила Петровича, и ужасное смятение *изобразилось* на лице его (П) В глазах ее *изобразилось* недоумение

Употребления 1' и 4' – результат метонимических замен, которые не являются диатетическим сдвигом в позиции субъекта Т-класс ЧЕЛОВЕК заменяется на Т-класс ЧАСТЬ ТЕЛА (*лицо, черты, глаза* и под.) Значение 4' примечательно тем, что только от него образуется возвратный глагол – декаузатив, значения 1, 2 и 3 у *изобразить* чисто агентивные (о принципиальной связи декаузативов с необязательной агентивностью глагола см в [Падучева 2001])

В (33) *изобразить* имеет значение 'сделать вид', которое получается переносом акцента на несоответствие между изображением и реальностью

(33) Тот < > приставил палец к своему виску и *изобразил*, что спускает курок (Б Акунин)

На примере глагола *изобразить* легко показать возможность совмещения значений, так, в (34) *изобразить* – это одновременно 'показать' и 'описать словами'

(34) Талантливый фонолатор слишком живо *изобразил* нам эту дикую эпоху – вот и все (Е Замятин)

запечатлеть

1 [исходное значение] 'передать, воплотить, отразить' Живописцы давних лет *запечатлели* когда-то образы солдат наполеоновской армии (МАС), Мудрая этимология в самом слове *запечатлела* преходящность и нереальность понятия (С),

1д [производная диатеза – Место-Сб] Чукоккала *запечатлела* свое время, Может, действительно *запечатлели* алмазы и изумруды, как уверял меня один гавриик, взгляды Творца при Сотворении им Мира и сияние первого света? (Ю Алешковский),

2 –

3 [изменение категориальной предпосылки, Место – фотография, инкорпорированный участник] 'сделать фотографию' Вот тут-то и вспыхнул блиц фоторепортера, который навсегда *запечатлел* физиономии Арона и Васи для мировой прессы (В Кунин),

3 [метонимический сдвиг] Эти аляповатые олеографии *запечатлели* лица грубые и извращенные, усталые, лошадиные (А Битов), Они [фотографии] *запечатлели* профессора Тарасюка читающего лекцию студентам < > и профессора Тарасюка, размышляющего на фоне невских волн (М Веллер),

4 [изменение категориальной предпосылки, Место – сознание] 'сохранить в памяти' помять это мог только тот кто изучил пометки наизусть, много думал над ними и *запечатлел* их в памяти своего сердца (Б Акунин),

4д [производная диатеза] хотел, чтобы этот пейзаж навсегда запечатлелся в моем сердце (Б Акунин) На лице ее запечатлелось выражение глубокой и окончательной скорби (С Довлатов), Эта сцена запечатлелась во мне навсегда, на лице дяди Сандро может быть, в первый и последний раз в жизни *запечатлелось* выражение гамлетизма (Ф Искандер) < > и зеленватые стволы деревьев, которые в моей осыпающейся памяти запечатлелись как платаны со стволами, пятнистыми как легавые собаки (В Катаев) Потом я перешел к воспоминаниям, которые, как мне казалось, тоже достаточно четко *запечатлелись в его сознании* (В Кунин), слишком *запечатлелось в его душе* как черными вечерами после работы < > останавливалась перед ним колонна лагерников (Г Владимов)

У *запечатлеть* (внутренняя форма включает идею 'печать', которая требует поверхности) отсутствует значение 2 Сдвиг категориальной предпосылки в значении 4 происходит по-разному у *изобразить* Т класс участника Место – ЧАСТЬ ТЕЛА, а у *запечатлеть* это инкорпорированный участник *сознание*

Интересно, что нынешняя система значений глагола *запечатлеть* является результатом недавнего развития. Старые значения исчезли – например, ‘ознаменовать’, как в *И Божя браней благодатью Наши каждый шаг запечатлен* (П)

Глаголы *изобразить* и *запечатлеть* различаются категорией исходное значение *запечатлеть* не агентивное – что проявляется в наличии декаузатива 1д (и, конечно, в том, что несом вид *запечатлевать* не имеет акт значения) Но и в значении ‘воспринять’ *запечатлеть* не имеет диатезы с субъектом-Экспериментом, в (36) *запечатлел* могло бы быть, с натяжкой, понято в значении восприятия, но из предшествующего контекста, см (35), следует, что речь идет о фотографировании

(35) Мне дороже была эта улыбка ее круглового лица, которую, заработав наконец на *фотоаппарат*, я тщетно пытался уловить (С),

(36) Раз только *запечатлел* я, как она улыбалась чему-то, глядя в окошко на улицу (С)

Как уже неоднократно говорилось, создание изображения – частный случай создания и Изображение – это разновидность Результата Исследование вытекающих отсюда импликаций безусловно интересно Парадоксальные диатезы глагола несом вида, в которых позицию объекта, вместо ожидаемого Пациенса, занимает участник Результат (*рубить дрова, косить сено*, см [Падучева 1999]), сродни тем антиноми ям, которые рассматривались выше на примерах (15) и (26)

III. Следующий тематический класс глаголов, в семантике которых можно выявить участника Образ или его наследников, – это глаголы мнения мнение можно рассматривать как возникший в сознании ментальный образ (те концепт) какого-то фрагмента действительности (о мнении как созданном его носителем образе реальности см [Щеглов 1964]) Выше мы работали с актантной структурой {Агенс, Тема, Концепт} глагола восприятия в значении мнения, естественно, чтобы глагол, у которого значение мнения исходное, имел ту же актантную структуру, в самом деле

(37) а Я [Агенс] *считаю* его [Тема] хорошим специалистом [Концепт],

б Я *не нахожу* в этом [Тема] ничего смешного [Концепт]

Участники Тема и Концепт особенно ясно видны в каузативах – таких, как, например, *представить* в значении ‘попытаться каузировать считать’

представил своего брата [Тема] жертвой [Концепт] несправедливости

Знание отличается от мнения отсутствием этой раздвоенности Правда, различие между знанием или мнением не во всех контекстах очевидно Так, в (38) неясно, должны ли я знать или считать, что это так?

(38) Это *показало* преимущества демократической формы правления

Близкое соотношение – между мнением и его основанием

вижу по его выражению лица [основание] что я прав [мнение],

догадался по его смущенной улыбке [основание], что он ошибся [мнение]

3 ДИАТЕТИЧЕСКИЕ СДВИГИ

Итак, мы зафиксировали связи между классами глаголов, основанные на деривационных отношениях между их актантными структурами Теперь обратимся к диатетическим сдвигам – в пределах тех актантных структур, о которых шла речь Это позволит ввести в рассмотрение новые употребления глаголов, а также новые глаголы, связанные с прежними отношением конверсии Соотношение по конверсии [Апресян 1974 188] – это, с семантической точки зрения, то же, что диатетический сдвиг и там происходит перенос фокуса внимания с одного участника на другой

Диатетический сдвиг, в результате которого участник Место переходит из периферийной позиции, естественной для участника Место, в позицию объекта, описан в [Levin 1993] Участник Изображение при этом инкорпорируется и переходит в позицию За кадром Например

(1) а вышел узор [Изображение-Об] *на подушке* [Место-Периф] ⇒

б вышел *подушку* [Место-Об]

(2) а разметил *незнакомые слова* в *тексте*, б разметил *текст*

Этот сдвиг широко представлен в английском *inscribe* (*inscribe the dedication/in scribe the book*), *embroider imprint mark sign stamp* и др. Русские глаголы *надписать*, *подписать*, *вышить*, *отметить*, *пометить*, *матуировать*, *проштамповать* могли бы быть охвачены этой деривационной моделью, но русский язык, из-за продуктивности приставочного словообразования, обладает меньшим диатетическим потенциалом

З а м е ч а н и е В [Levin 1993] рассматриваются еще два класса английских глаголов создания Изображения – с неподвижной диатезой

1 Глаголы типа *scribble* ‘нацарапать’ Прямое дополнение может обозначать только со зданное Изображение (*написать напечатать нарисовать вырезать выгравировать*), а Место выражается Предложной группой

нацарапать имя на стене – **нацарапать* стену

2 Глаголы типа *illustrate* ‘иллюстрировать’ (сюда могли бы быть отнесены русские глаго лы *подписать* *иллюстрировать* *декорировать* *датировать* *монограммировать*) Объект может обозначать только Место, куда нанесено Изображение, художник иллюстрирует кни гу хотя реально он создает иллюстрации (иллюстрации остаются За кадром в качестве ин- корпорированного участника) *Подпишите свою статью на последней странице* [обстоя тельство указывает место, где должна быть поставлена подпись, *подпись* – это с точки зре ния Т-класса не ИЗОБРАЖЕНИЕ а ГРАФИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ]

3.1. Диатетические сдвиги в классе глаголов создания изображения

Более радикальная перестройка происходит тогда, когда из актантной структуры удаляется (уходит за кадр) прежний Субъект, т е Эксперимент или Агенса, а позицию Субъекта занимает участник Место, Тема/Изображение остается в объектной пози- ции Мена диатезы у глаголов создания изображения

(1) а Художник [Агенса] *изобразил на своей картине* [Место] зимний лес [Тема/Изображе ние] ⇒ б Картина [Место] *изображает зимний лес* [Изображение]

Диатетический сдвиг <Агенса Сб, Тема/Изображение Об, Место *Периф*> ⇒ Мес то Сб, Тема/Изображение-*Периф*, Агенса-З/кдр> Тот же сдвиг при другом значении *изобразить*

(2) Грушницкий [Агенса] *изобразил на своем лице* [Место] удовольствие [Изображение] ⇒ Лицо Грушницкого [Место] *изобразило удовольствие* [Изображение]

(3) Ювелир украсил ложку [Место] инициалами владельца [Изображение] ⇒ Ложку [Мес- то] *украсили инициалы владельца* [Изображение]

Переход участника Место в позицию Субъекта возможен и у глаголов, обознача- ющих словесные изображения (когда участник Место относится к категории ТЕКСТ)

(4) Автор [Агенса] *рисует* в своем романе [Изображение ТЕКСТ] жизнь современной молоде жи [Тема] ⇒ Роман [Изображение ТЕКСТ] *рисует* жизнь современной молодежи [Тема]

Другие примеры

а Он *показывает* в своей повести нравы бандитов ⇒

Повесть *показывает* нравы бандитов

б Он в своем отчете хорошо *передал* атмосферу этой встречи ⇒

Его отчет хорошо *передает* атмосферу этой встречи

в Я *описал* в письме свое положение ⇒ Письмо *описывает* мое положение,

г NN *отразил* в очерках впечатления от поездки в Грецию ⇒

Очерки *отражают* впечатления NN от поездки в Грецию

Тому же диатетическому сдвигу подвергается инкорпорированный участник Мес- то глаголов воображаемого восприятия, когда он экскорпорируется в словах типа *сознание воображение воспоминание память*

(5) Я *рисую в воображении* картины будущего блаженства ⇒

Мое воображение *рисует* картины будущего блаженства

(6) В *воспоминаниях* я *рисую* места где я живу душой ⇒

Воспоминания *рисуют* места где я живу душой

Поскольку *сознание* имеет таксономический класс ОРГАН [Падучева 2002], этот участник, переходя в позицию Субъекта, приобретает отчасти роль Каузатора

Модель перехода участника Место в позицию субъекта работает и на глаголах воспроизведения

Актриса в своем исполнении верно передает чувства матери ⇒

Исполнение верно передает чувства матери

Роль участника-субъекта в семантике глаголов восприятия и изображения сводится к тому, что он – вольно или невольно – устанавливает связь между знаком (или концептом) и денотатом. После того, как этот участник, в результате диатетических сдвигов, удаляется из актантной структуры, глагол создания изображения приобретает вторичное значение "семиотического" глагола, с участниками Означающее (Изображение/Место) и Означаемое (Тема) два участника связываются друг с другом напрямую. Ход обратный тому, который был проделан создателем семиотики Чарльзом Моррисом, который как бы нехотя добавил в знаковую ситуацию третьего участника – говорящего (а в науку о знаках – прагматику). В языке непосредственное отношение между знаком и означающим производно от более естественного – трехчленного, когда говорящий занимает в знаковой ситуации центральное место.

3.2. Диатетические сдвиги в классе глаголов восприятия

В классе глаголов восприятия этот диатетический сдвиг применим, естественно, только к тем исходным диатезам, где Тема и Концепт – разные участники, ср *слышу* в (7). У возвратного *слышится* в (7) Концепт продвигается из объектной позиции в субъектную, а субъект уходит за кадр, оставшиеся два участника оказываются связаны друг с другом как означающее и означающее

(7) Я отчетливо слышу в голосе Марты досаду

я – Эксперимент Сб,

досаду – Концепт-Об,

в голосе Марты – Тема-Периф

(7) В голосе Марты отчетливо слышится досада

Эксперимент-Сб ⇒ Наблюдатель-З/кдр,

Концепт-Об ⇒ Означающее Сб,

Тема-Периф ⇒ Означающее Периф

В результате, глагол восприятия получает диатезу, в которой нет синтаксической позиции для Эксперимента – это диатеза с Экспериментом за кадром

У предложения (7') та же актантная структура и диатеза, что у (8) с глаголом *звучать*

(8) В голосе Марты [Означающее-Периф] звучит досада [Означающее Сб] ⇒ Наблюдатель слышит в голосе Марты [Означающее-Периф] досаду [Означающее Об]. Ср. Он видит во мне соперника

Кроме того, *звучать*, как многие глаголы звука, например, *звенеть*, допускают диатезу, где Означающее занимает позицию субъекта, а Означаемое уходит на периферию

(9) Голос Марты звенит досадой

Так что (8) и (9) имеют одну и ту же актантную структуру, но инверсные диатезы

Употребления глагола *звенеть* для выражения связи между означаемым и означающим широко распространены. Возможны обе диатезы Означающее-Сб, Концепт-Периф, как в (10а), и наоборот, (10б)

(10) а *Звенела* музыка в саду / Таким невыразимым горем (А. Ахматова)

б В рокоте материнского [голоса] была просьба, в укорачивающихся ответах дочери *звенела* злость (В. Набоков)

Таким образом, в рассмотрение включается еще один тематический класс – 'семиотические' глаголы, выражающие отношение между знаком и денотатом

IV. Семиотическое значение в исходной диатезе имеют очень небольшое число глаголов. Среди них – *гласить*. Для остальных эта диатеза производная. Таковы глаголы *выразить* *передать*. В их исходной диатезе есть участник Агенс, занимающий позицию субъекта, он осуществляет связь между Означающим и Означаемым

В производных диатезах Агенс уходит за кадр (есть и участник Эксперидент, но он всегда за кадром, как Наблюдатель)

(11) Слово [Означающее] выражает значение [Означаемое]

В (11) диатеза <Означающее-Сб, Означаемое Об, Эксперидент-За кадром>, при которой у глагола нет синтаксической позиции ни для Создателя сообщения, ни для Эксперидента

У соответствующего возвратного глагола меняются рангами Означающее и Означаемое, Эксперидент сохраняет свою закадровую позицию

(12) В слове выражается значение

По справедливому наблюдению в [Lakoff, Johnson 1980], язык трактует слова и другие выражения языка как "контейнеры" для значений И хотя, как однажды заметил Ю М Лотман, смыслы не завернуты в тексты как конфета в обертку, это представление имеет широкое хождение Примеры (7)–(12) показывают, что это неверное ходячее представление навязано говорящим языковой моделью мира Роль Место в контексте глаголов создания образа с самого начала является метафорой Эта метафора становится тем более сложной, когда она лишается синтаксической поддержки Все происходит, однако, по самым общим законам, ср знаменитое *В саду кишат змеи и Сад кишит змеями*

Итак, наша цель была продемонстрировать – на нескольких семантических классах глаголов – возможности деривационного подхода к семантике лексики Главным инструментом этого исследования было понятие семантической роли Была представлена серия тематических классов глаголов с "близнечными" ролями У глаголов восприятия это Стимул (Перцепт) и Образ, у глаголов создания изображения – Тема (Оригинал) и Изображение, у глаголов мнения – Тема и Концепт, у семиотических глаголов – Означающее и Означаемое Близкое семантическое поле образуют отражения и отпечатки, но они требуют отдельного исследования Понятие роли позволило выявить нетривиальную общность в семантических свойствах и поверхностном поведении у глаголов этих тематических классов и продемонстрировало новые возможности использования понятия диатезы в семантическом анализе лексики**

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Апресян 1974 – Ю Д *Апресян* Лексическая семантика М, 1974
Апресян 1980 – Ю Д *Апресян* К формальной модели семантики Правила взаимодействия значений // Представление знаний и моделирование процессов понимания Новосибирск 1980
Апресян 1991 – Ю Д *Апресян* Словарная статья глагола РИСОВАТЬ Семиотика и информатика Вып 32 М 1991
Апресян 1996 – Ю Д *Апресян* О толковом словаре управления и сочетаемости русского глагола // Словарь, грамматика, текст/Сб в честь Н Ю Шведовой М, 1996
Апресян 1997а – Ю Д *Апресян* Словарная статья *воображать* // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка Вып 1 М, 1997
Апресян 1997б – Ю Д *Апресян* Словарная статья *рисовать* // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка Вып 1 М, 1997
Апресян 1999 – Ю Д *Апресян* Отечественная теоретическая семантика в конце XX столетия // ИАН СЛЯ № 4 1999
Апресян 2001 – Ю Д *Апресян* Системообразующие смыслы знать и считать в русском языке // Русский язык в научном освещении 2001 № 1
Мельчук, Холодович 1970 – И А *Мельчук* А А *Холодович* К теории грамматического zalo га // Народы Азии и Африки 1970 № 4

** Автор благодарен Ю Д *Апресяну* за замечания, многие из которых, как кажется, удалось учесть в окончательном варианте статьи

- Падучева 1998 – *Е В Падучева* Парадигма регулярной многозначности глаголов звука // ВЯ 1998 № 5
- Падучева 1999 – *Е В Падучева* Аспектуальные свойства глаголов с семантическим актантом Результат // ВФ 1999 № 3
- Падучева 2000 – *Е В Падучева* О семантической деривации слово как парадигма лексем // Русский язык сегодня Сб памяти Д Н Шмелева М, 2000
- Падучева 2001 – *Е В Падучева* К структуре семантического поля "восприятие" (на материале глаголов восприятия в русском языке) // ВЯ 2001 № 4
- Падучева 2002 – *Е В Падучева* О параметрах лексического значения глагола таксономический класс участника // Русский язык в научном освещении 2002 № 1(3)
- Перцова 1988 – *Н Н Перцова* Формализация толкования слова М, 1988
- Сичинава 2002 – *Д Сичинава* К задаче создания корпусов русского языка в Интернете // Научно-техническая информация Сер 2 2002 № 8
- Щеглов 1964 – *Ю К Щеглов* Две группы слов русского языка Машинный перевод и прикладная лингвистика Вып 8 1964
- Якобсон 1975 – *Р Якобсон* Лингвистика и поэтика // Структурализм "за" и "против" М, 1975
- Якобсон 1985 – *Р Якобсон* Избранные работы М, 1985
- Croft 1991 – *W A Croft* Syntactic categories and grammatical relations the cognitive organization of information Chicago, 1991
- Dowty 1991 – *D R Dowty* Thematic proto roles and argument selection // Language V 67 № 3 1991
- Fillmore 1968 – *Ch Fillmore* The case for case // E Bach, H Harms (eds) Universals in linguistic theory New York, 1968
- Fillmore 1977 – *Ch Fillmore* The case for case reopened // Syntax and semantics V 8 New York, 1977
- Jackendoff 1975 – *R Jackendoff* On belief-contexts // Linguistic Inquiry V 6 1975
- Jackendoff 1991 – *R Jackendoff* Semantic structures Cambridge, 1991
- Keenan 1976 – *E Keenan* Towards a universal definition of 'Subject' // Li, Ch N (ed) Subject and topic New York, 1976
- Lakoff, Johnson 1980 – *G Lakoff M Johnson* Metaphors we live by Chicago, 1980
- Levin 1993 – *B Levin* English verb classes and alternations A preliminary investigation Chicago, 1993
- Pinker 1989 – *S Pinker* Learnability and cognition The acquisition of argument structure Cambridge, Mass, 1989
- Wierzbicka 1980 – *A Wierzbicka* Lingua mentalis Sydney, 1980
- Wierzbicka 1987 – *A Wierzbicka* English speech act verbs A semantic dictionary Sydney 1987
- Wierzbicka 1988 – *A Wierzbicka* The semantics of grammar Amsterdam, Philadelphia, 1988